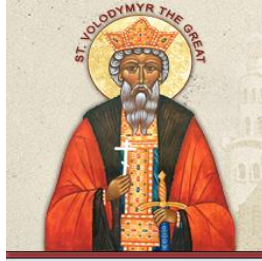


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

November 13th, 2022

22nd Sunday after Pentecost

Apostles of the Seventy: Stachys, Amplias, Urban, Narcissus, Apelles and Aristobulus of the Seventy (I). Martyr Epimachus (c. 250). Ven Spyridon and Nicodimus, prosphora-bakers of the Near Kyivan Caves (XII). St. Anatolius, recluse of the Kyivan Caves (XII). St. Maura of Constantinople (436). New Martyr Nicholas of Chios (1745). New Hieromartyr priest John Kochurov of Chicago and St. Petersburg (1917)

Upcoming Services

Sunday – November 20th Divine Liturgy 10:00 am

Sunday – November 27th Divine Liturgy 10:00 am

Advent Fast Begins November 28th

December 25th NO Service

www.stvlads.com

Priest:

Parish Council President:

Cultural Center Admin:

Fr. Patrick Yamniuk

Olga Matsula

Sonja Kazimer

403-264-3437 option 2

403-264-3437

403-264-3437

Тропар Воскресний – Голос 5

Співбезпочаткове Слово Отцю і Духові, від Діви народжений на спасіння наше, оспівуймо, вірні, і поклонімося, бо Він благозволив тілом зійти на Хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним Воскресінням Своїм.

Tropar of the Resurrection – Tone 5

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin; for in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний - Голос 5

До аду, Спасе мій, зійшов єси і ворота зруйнував Ти, як Всесильний. Померлих, як Творець, воскресив з Собою, і смерти жало притупив Ти - і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче. Тому всі ми вживаємо: Спаси нас, Господи.

Kondak of the Resurrection - Tone 5

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився єси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Vladimir - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен – Голос 5

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.

Prokeimen – Tone 5

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.

Послання

Гал. 6:11-18

Браття! Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою! Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста

Христового. Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закону, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом. А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу. Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове. А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого! Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм! Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

Epistle

Gal. 6:11-18

Brethren! See with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised, and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren! Amen.

Алилуя – Голос 5

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

Стих: Бо Ти сказав: Повік збудується милість, на небесах утвердиться Істина Твоя.

Alleluia – Tone 5

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.

Євангеліє

Лк. 8:26-39

І вони припливли до землі Гадаринської, що навпроти Галілеї. І, як на землю Він вийшов, перестрів Його один чоловік із міста, що довгі роки мав він демонів, не вдягався в одягу, і мешкав не в домі, а в гробах. А коли він Ісуса побачив, то закричав, повалився перед Ним, і голосом гучним закликав: Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю Тебе, не муч мене! Бо звелів Він нечистому духові вийти з людини. Довгий час він хапав був його, і в'язали його ланцюгами й кайданами, і стерегли його, але він розривав ланцюги, і демон гнав по пустині його. А Ісус запитався його: Як тобі на ім'я? І той відказав: Леґіон, бо багато ввійшло в нього демонів. І благали Його, щоб Він їм не звелів іти в безодню. Пасся ж там на горі гурт великий свиней. І просилися демони ті, щоб дозволив піти їм у них. І дозволив Він їм. А як демони вийшли з того чоловіка, то в свиней увійшли. І череда кинулась із кручі до озера, і потопилась. Пастухи ж, як побачили теє, що сталось, повтікали, та в місті й по селах звістили. І вийшли побачити, що сталось. І прийшли до Ісуса й знайшли, що той чоловік, що демони вийшли із нього, сидів при ногах Ісусових вдягнений та при умі, і полякались. Самовидці ж їм розповіли, як видужав той

біснுவатий. І ввесь народ Гадаринського краю став благати Його, щоб пішов Він від них, великий бо страх обгорнув їх. Він же до човна ввійшов і вернувся. А той чоловік, що демони вийшли із нього, став благати Його, щоб бути при Ньому. Та Він відпустив його, кажучи: Вернися до дому свого, і розповіж, які речі великі вчинив тобі Бог! І той пішов, і по цілому місту звістив, які речі великі для нього Ісус учинив!

Gospel

Lk. 8:26-39

And they sailed down to the country of the Gadarenes, which is across from Galilee. And He going out onto land, He met a certain man out of the city, who had had demons a long time, and put on no clothes, nor stayed in a house, but among the tombs. And seeing Jesus, he cried out and fell down before Him and said with a loud voice: What is to me and to You, Jesus, Son of God the Most High? I beseech You: Do not torment me! For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had seized him. And he had been kept bound in chains and in fetters, and he broke the bands and was driven into the deserted places by the demons. And Jesus asked him, saying: What is your name? And he said: Legion; because many demons had entered into him. And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss. And there was there a herd of many swine feeding on the mountain. And they begged Him that He would allow them to enter into them. And He allowed them. And coming out of the man, the demons entered into the swine. And the herd ran violently down a steep place into the lake and were choked. And those feeding the swine, in seeing the thing, fled. And leaving, they reported to the city and to the farms. And they went out to see what had been done. And they came to Jesus and found the man from whom the demons had departed sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid. Also those who saw it told them

how the demon-possessed one was healed. And all the multitude of the neighborhood of the Gadarenes were seized with a great fear, and asked Him to depart from them. And entering into the boat, He returned. And the man out of whom the demons had gone out begged Him, desiring to be with Him. But Jesus sent him away, saying: Return to your own house and declare what God has done to you. And he went his way and proclaimed throughout all the city what great things Jesus had done to him!

Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. Fr. Patrick will be away on holidays and for the enthronement from Nov. 12th to November 19th. Fr. Dimitrios Rougas will be covering for him. His contact number is: 403.246.4518
2. **Puschenia 2022: Vyshyvanka and Jeans**, is on **Saturday, November 19th**. Puschenia is a Church family gathering. We will have delicious Ukrainian food, entertainment, and a dance to follow. We welcome newcomers from Ukraine to join us and we look forward to getting to know them better at Puschenia. Ticket sales are online or you can purchase them at the hall during coffee hour from Lesia Lesiuk. You can also email Puschenia@stvlads.com.

3. **AGM Reports** - Parish council is asking that all reports that are to be included in the AGM be sent electronically in Microsoft Word format to reports@stvlads.com. We would like to have all reports received **by November 20th** so we can have time to prepare a package for the AGM.
4. A **Holodomor Commemoration** will take place on **Saturday, November 26, 2022 at 11 am, in our cultural center**. We will be commemorating millions of victims of the Holdomor, the artificial famine-genocide of 1932-1933 orchestrated by Stalin.
5. We are happy to welcome new hall administrator Sonja Kazimer. Sonja has started at the beginning of November. Welcome Sonja!
6. 2022 AGM is scheduled for December 4th after the Divine Liturgy. All members are welcome
7. First of all, I would like to thank all of you that came out to help UWAC celebrate the Women that have achieved the milestones in our organization, and the New members that we recognized. I am also reminding Ladies to keep their membership up to date as we are going into another year. The membership is \$30. Per year and can be made by cheque, cash or e-transfer to stvladsuwac.calgary@gmail.com. Please if you put it into the Church offering please mark it boldly that it doesn't get missed and let Marlene know so we can make sure the transfer gets to the women's organization.
8. **Inquirers Class** will take place December 11th and December 18th at 1:30 pm. We will be meeting in the Church board room.
9. **CHURCH SCHOOL**. St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have

successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav (churchschool@stvlads.com). Would like to volunteer, let us know!

ЦЕРКОВНА ШКОЛА. Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом (churchschool@stvlads.com). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

10. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771 or gsyrnick@gmail.com.

Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас нагорі. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, подзвоніть або напишіть до Григорія Сирник за 403-461-9771 або gsyrnick@gmail.com

11. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.
12. **UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel at food@stvlads.com.**

13. Our church choir will be singing at the **25th Calgary Christmas Carol Festival** on Sunday, **December 4th at 5:30pm** at the Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church (704 6th St. NE) Hope to see you all there!

Наш церковний хор співатиме на **25-му Фестивалі різдвяних колядок у Калґарі** в неділю, **4 грудня, о 17:30** в Українській католицькій церкві Успіння Пресвятої Богородиці (704 6th St. NE). Сподіваємося побачити вас усіх там!

14. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00.

Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 2:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 2:00.

Контакт: woronlibrary@gmail.com.

15. We announce officially that the enthronement of His Eminence Ilarion, Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy, Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, **will take place Saturday, 19 November 2022, in the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral in Winnipeg, MB. Divine Liturgy (Hierarchical Rite) will commence at 9:30 A.M.** Following the Divine Liturgy – celebratory banquet in the cathedral hall. With the blessing of His Eminence Metropolitan Ilarion, taking into account the tragic circumstances of war in Ukraine, instead of consideration of “traditional” gifts associated with marking an enthronement, all faithful of the UOCC are requested to make a donation to the *Western Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada* (Memo: “Orphanage Fund”), which will make available needed assistance to orphans and victims of Russian aggression.

Офіційно повідомляємо, що інтронізація
Високопреосвященнішого Іларіона, Архієпископа
Вінніпезького та Центральної Єпархії, Митрополита
Української Православної Церкви в Канаді, **відбудеться в
Митрополичому Українському Православному
Кафедральному Соборі Пресвятої Тройці в м. Вінніпег, в
суботу, 19 листопада 2022 р.. Божественна Літургія
(Архієрейським Чином) почнеться о 09:30.** Після
Божественної Літургії – святковий банкет в залі
кафедрального собору. З благословення
Високопреосвященнішого Митрополита Іларіона, з огляду на
трагічні умови війни в Україні - прохання до всіх віруючих
УПЦК замість «традиційних» подарунків для відзначення
інтронізації, дати пожертву у фонд *Western Eparchy of the
Ukrainian Orthodox Church of Canada* (Мемо: “Orphanage
Fund”), який надаватиме необхідну підтримку сиротам та
постраждалим від російської агресії.

16. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.
17. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

**We would like to acknowledge the following member(s)
Birthday(s) this week:**

Greg Synchronick.

Anniversaries: No anniversaries this week.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.



SAVE THE DATE | ЗБЕРЕЖІТЬ ДАТУ

**25ий Калгарський
Фестиваль Колядок**
25th Annual Calgary
Ukrainian Carol Festival

December 4 грудня 2022 17:30
ABVM Ukrainian Catholic Church
704 Sixth Street NE Calgary



A NOTE TO OUR VISITORS

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)



ST. VLADIMIR'S
VYSHYVANKA & JEANS
PUSCHENIA

SATURDAY, NOVEMBER 19TH

COCKTAILS - 5:00 PM
CASH BAR

DINNER - 6:00 PM

DANCE - 8:00 PM

TICKETS

ADULT: \$45

CHILDREN 13-18: \$25

12 AND UNDER: \$15

VISIT EVENTBRITE FOR TICKETS

StVladsPuschenia2022.eventbrite.ca

To help welcome our new friends from Ukraine,
use the code TRYZUB for their free ticket

ST. VLADIMIR'S UKRAINIAN CULTURAL
CENTRE

404 MEREDITH ROAD NE



HOLODOMOR COMMEMORATION



ВШАНУВАННЯ ЖЕРТВ ГОЛОДОМОРУ

NOVEMBER 26 Листопада 2022

11:00



ST VLADIMIR'S UKRAINIAN
ORTHODOX CULTURAL CENTER

404 MERIDITH ROAD CALGARY

УКРАЇНА ПАМ'ЯТАЄ. СВІТ ВИЗНАЄ.
UKRAINE REMEMBERS. THE WORLD ACKNOWLEDGES.



For more information: calgaryucc2020@gmail.com
Organized by the Ukrainian Canadian Congress - Calgary Branch